# LA LITERATURA EN LAS AULAS DE ELE

PASCUALA MOROTE MAGÁN*
MARÍA JOSÉ LABRADOR-PIQUER**
*UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
**UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

## INTRODUCCIÓN

En los buenos escritores, tanto clásicos como contemporáneos, hallamos modelos para poder trabajar en las aulas de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). En décadas anteriores, la literatura ha tenido un tratamiento limitado y se ha centrado simplemente en la lectura de fragmentos de textos y poesía, en ocasiones bastante complicados, o se la ha relegado por considerarse que está alejada de los usos cotidianos de la lengua. Nada más lejos de la realidad, puesto que los textos literarios ofrecen infinidad de recursos léxicos (cultos y coloquiales), sintácticos, fonéticos…; incluso la presencia del diálogo en la narración es algo que está plenamente dentro de las bases del aprendizaje de una lengua extranjera.

En este trabajo abordamos la literatura como fuente de recursos para la enseñanza aprendizaje de la lengua, no como competencia literaria. El aprendizaje de una lengua a través de la lectura no es nada nuevo, en un trabajo anterior ya destacamos la validez del relato como herramienta para enseñanza de lenguas (Morote y Labrador, 2006), reflejado en el texto de don Juan Valera sobre dos cuentos japoneses que se difundieron en España traducidos del inglés por él: *El espejo de Matsuyama* y *El pescadorcito Urashima*. El mismo J. Valera (1958:1085) indica en el volumen I de sus obras completas:

> Mi cuñado, el excelentísimo señor don José Delavat siendo ministro de España en el Japón tuvo la buena idea de enviarme de allí, por el correo, un lindo y curioso presente. Consiste en doce tomitos, impresos en un papel tan raro, que más parece tela que papel, y con multitud de preciosas pinturas intercaladas en el texto. Lo pintado es mucho más que lo escrito, y está pintado con gran originalidad y gracia.
>
> Si lo escrito estuviese en japonés yo me quedaría con la gana de entenderlo, porque no sé palabra de la lengua o lenguas que se hablan o escriben en el Japón. Solo sé que los japoneses tienen muchos libros, y que algunos de ellos, novelas sobre todo, están ya traducidos en varias lengua europeas, y particularmente en inglés, francés y alemán. Por dicha los doce tomitos o cuadernitos que poseo, aunque impresos y pintados en Tokio, están en len-

> gua inglesa, y son cuentos para niños, a fin de que los niños del Japón aprendan inglés. Parece que estos cuentos, enteramente populares, están tomados, palabra por palabra, de boca de las niñeras japonesas; y debe de ser así, porque la candidez de la narración lo deja de ver a las claras.
>
> Me han agradado tanto estos cuentos que no sé resistirme a la tentación de poner un par de ellos en castellano. Elijo los dos que me parecen más interesantes: uno, porque se diferencia mucho de casi todos los cuentos vulgares europeos, y otro, por lo mucho que se asemeja a ciertas leyendas cristianas; como la de San Amaro, la de otro santo referida por el padre Albiol en sus *Desengaños místicos*, y la que ha puesto en verso el poeta americano Longfellow en su *Golden Legend*.

Además, el empleo de textos literarios en las aulas de E/LE es un medio de transmisión cultural. Cuando hablamos de literatura, hablamos de lengua y hablamos de cultura, noción que no podemos relegar pues muchos de los estudiantes que aprenden un idioma aprenden con él la civilización y las costumbres, en suma, la cultura concebida como un todo que abarca aspectos antropológicos, folclóricos y etnográficos que constituyen una serie de hábitos, a través de los cuales se diferencian unos pueblos de otros; de forma que el estudio cultural entra con pleno derecho en la enseñanza de la literatura en E/LE, que si las dejáramos de lado, el aprendizaje de una lengua quedaría incompleto.

El *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006) plantea tres dimensiones o perspectivas del alumno complementarias e interdependientes entre sí: como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo; las tres dimensiones están relacionadas, desde nuestro punto de vista, con el manejo de la literatura en las aulas. La dimensión de hablante intercultural, según el Plan, ha de abarcar la capacitación para identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través de la lengua y desarrollar la sensibilidad necesaria para establecer puentes entre la cultura de origen y la cultura nueva, en nuestra opinión, la literatura también cumple con esta función. En el capítulo 7, dedicado a Géneros discursivos y productos textuales, respecto al nivel B1, B2, señala (2006:321) que

> El género permite una interacción rápida y eficaz entre los individuos que conocen sus características, ya que una vez identificada su estructura y función tanto el emisor como el receptor pueden anticipar gran parte de las intenciones de su contenido, lo que facilita la posibilidad de acceder al objetivo comunicativo previsto.

De ahí el interés de trabajar en las aulas con textos poéticos, narrativos y dramáticos, de autor y de tradición oral, por su plenitud lúdica y expresiva. Por ello, explicar brevemente argumentos de obras famosas de todos los tiempos de la literatura española, favorece la enseñanza de la lengua. Sugerimos unos cuantos títulos que pueden aportar mucho en este campo: *El libro del Buen Amor* del Arcipreste de Hita, *El Conde Lucanor* de D. Juan Manuel, *El Lazarillo de Tormes* (anónimo), *La dama boba* de Lope de Vega, *Don Juan Tenorio* de Zorrilla, *Las leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer (*Los ojos verdes*, *El monte de las ánimas*…), *El retablo jovial* de Alejandro Casona, *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez, etc.[1]

1 Rosa Navarro Durán ha realizado magníficas adaptaciones de algunas de estas obras literarias en la editorial EDEBE (Barcelona), ideales para trabajar con adolescentes y extranjeros.

En síntesis, podemos decir que el objetivo esencial y específico de la enseñanza de la literatura en E/LE es su carácter integrador: aprender a leer y a interpretar (evaluar y apreciar) y aprender a disfrutar de las creaciones de valor estético-literario sin olvidar el valor lúdico y, por supuesto, aprender a expresarse oralmente y por escrito. El éxito de este objetivo exige que las *competencias esenciales* que el alumno debe desarrollar se orienten hacia dos direcciones: las competencias que permiten comprender y reconocer las convenciones específicas del discurso literario, es decir, el conocimiento de una poética elemental (los extranjeros esto es probable que lo sepan de sus lenguas) y los elementos de la retórica literaria (imagen, metáfora, paradoja…). Y las *competencias* que permiten tener en cuenta la historicidad que hay en todo texto y los saberes necesarios para descubrir la interpretación y la construcción del texto. Si las competencias son muy limitadas (como hemos indicado anteriormente) los lectores se encontrarán en una situación de inferioridad ante el texto.

El docente integrará la literatura como parte fundamental de los contenidos de las unidades didácticas en los distintos niveles, pero no como actividad aparte que no tiene relación con el tema que se esté tratando, como en ocasiones aparece en algunos manuales de ELE. Por ello, el profesor ha de motivar a sus alumnos hacia la lectura y ha de ayudarlos, orientarlos y dirigirlos a la literatura, no solo como sinónimo de gozo, placer, enriquecimiento y desarrollo de la inteligencia y la imaginación, sino como fuente de conocimiento.

El papel incitador de la literatura en el proceso creador y recreador de los estudiantes se explicita en la planificación de estrategias o actividades relacionadas con la escucha, con la lectura, con la escritura, con la oralidad, con la expresión plástica, musical, fílmica... pues la literatura es algo vivo, donde el alumno deja de ser un espectador pasivo y aporta sus experiencias lectoras convirtiéndose en sujeto activo del proceso enseñanza-aprendizaje, lo que le puede proporcionar un bagaje muy rico en el amplio campo del aprendizaje de la lengua.

## MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCERL)

El Marco Común Europeo de Referencia no propone una metodología concreta pero sí se inscribe en un enfoque centrado en la acción, lo que significa una reflexión sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje y sobre las necesidades de los alumnos. Así, por ejemplo, no tienen las mismas necesidades los alumnos extranjeros que están en un entorno natural, que los que están en una universidad española realizando su último curso, su proyecto final de carrera o los alumnos extranjeros que hoy en día están en las aulas de primaria o secundaria en España.

El Marco, además de las competencias generales y de las competencias comunicativas de la lengua, señala la competencia cultural que le permitirá al individuo relacionar de modo significativo las distintas culturas a las que accede y alcanzar una comprensión más amplia y completa de todas y cada una de ellas. Estas distintas culturas no se limitan, por tanto, a coexistir en la experiencia personal, sino que se comparan, se contrastan y se relacionan de modo activo hasta configurar la *competencia pluricultural*, en la cual la

literatura es relevante porque a veces le permite al profesor partir de los conocimientos previos literarios de los alumnos que tiene en el aula para conocer los nuevos.

Culler (1974:169)[i] definía la competencia literaria como el «conjunto de saberes necesarios para comprender o interpretar un texto literario». Según el autor, la competencia literaria integra distintos tipos de conocimientos (lingüísticos, textuales, discursivos, pragmáticos, códigos culturales, etc.), este concepto ha sido manejado posteriormente por todos los estudiosos e investigadores de la didáctica de la lengua y la literatura.

El Marco señala una serie de parámetros o categorías generales que describen el uso de la lengua y la habilidad del usuario o el alumno para utilizarla (dimensión horizontal) si bien advierte de las estrechas relaciones de todas las categorías. De esto se deduce que los diseñadores de programas, autores de manuales o profesores podrán poner énfasis en aquellos aspectos de contenidos específicos que consideren más relevantes según las necesidades del usuario o alumno.

Otra de las aportaciones novedosas es la inclusión de las denominadas *competencias generales* que aunque estaban en forma de objetivos socioculturales en los manuales y programas, el Marco ofrece una descripción detallada y las desglosa en cuatro subcategorías:

– Los conocimientos declarativos, derivados de la experiencia y del aprendizaje formal (conocimientos empíricos y académicos), más el conocimiento del mundo sobre el que la literatura es fundamental.
– Las destrezas y habilidades, que incluyen tanto las destrezas interculturales, la capacidad de relacionarse, habilidades prácticas… que podemos lograr partiendo de géneros de literatura oral, como por ejemplo, refranes y adivinanzas, donde se halla una retórica que abarca todos los recursos del lenguaje figurado (metáforas, paradojas, imágenes puras, comparaciones, juegos de palabras, adjetivaciones, interrogaciones retóricas, aliteraciones…
– La competencia existencial, donde se incluyen las motivaciones, actitudes, valores, personalidad... partiendo de los relatos tradicionales o de autor. Aquí también ofrece la literatura formas de vida y conducta, valores positivos y negativos, que se encuentran en el hombre de todos los tiempos y espacios.
– La capacidad de aprender que se concibe como la predisposición o habilidad para descubrir lo que es diferente. Incluye la conciencia de la lengua y la comunicación, conciencia y destrezas fonéticas generales.

Estas competencias generales se pueden desarrollar partiendo de la literatura; en algunos de los manuales actuales de E/LE ya se observa esta tendencia.

## ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

La literatura se puede llevar a todos los niveles educativos, teniendo en cuenta los intereses, los gustos y el nivel de maduración y formación de los individuos. El docente determinará cuándo, cómo y en qué momento integrarla. Asímismo, según el nivel de los alumnos, seleccionará textos, fragmentos u obras progresivamente.

Uno de los aspectos que se podrían trabajar tanto oralmente como por escrito es la *descripción* de personas, animales, paisajes, objetos… Veamos algunos ejemplos:

– Descripción de personas. Fragmento de Juan Valera (1992:41), *Juanita La larga*.

> […] Su pelo negro con reflejos azules, estaba bien cuidado y limpio, por delante, recogido el pelo, dejaba ver la tersa frente, recta y chiquita, y sobre las sienes tenía grandes rizos sostenidos con horquillas […]

– Descripción de animales. Fragmento de Ruy González de Clavijo (2004:137) *Embajada a Tamorlán*[2].

La jirafa se presenta así:

> Tenía el cuerpo tan grande como un caballo y el pescuezo, muy largo. Los brazos eran mucho más altos que las piernas. Tenía como el buey el pie hendido. Desde la uña del brazo hasta encima de la espalda, medía hasta dieciséis palmos. Cuando quería poner derecho el pescuezo, lo alzaba tanto y tan arriba, que era maravilla. Tenía el pescuezo delgado, así como el del ciervo, y las piernas, muy cortas comparadas con la longitud de los brazos. Quien no la hubiese visto, bien pensaría que estaba sentada. Tenía las ancas caídas hacia abajo, como el búfalo. La barriga la tenía blanca y el cuerpo de color dorado y con unas ruedas blancas y grandes. La cabeza se semejaba a la de un ciervo. En lo bajo de las narices y en la frente tenía una protuberancia alta y aguda. Los ojos, muy grandes y redondos, y las orejas, como las del caballo. Cerca de las orejas tenía dos cornezuelos pequeños y redondos; lo más de ello cubierto de pelo, que se parecía a los del ciervo cuando le nace. Tan alto tenía el pescuezo y tanto lo extendía cuando quería, que encima de unas paredes que fuesen como cinco o seis tapias, podría bien alcanzar a comer. También comía las hojas de un árbol muy alto que le gustaban mucho. Así que quien no la hubiese visto, verla le parecía una maravilla.

– Descripción de paisajes. Fragmentos de *Valencia* de Azorín (1943:897).

De Valencia destaca la fuerza de los naranjales valencianos y de su fruto, la naranja:

> El naranjal es simétrico […] La flor es blanca, carnosa, de un aroma que embriaga. Y su zumo aplaca nuestros nervios en las crisis dolorosas. El fruto son las esferas áureas en su mejor clase, de piel delgada, lustros, y con la carne henchida de abundante jugo, ni dulce, ni agrio. Carne suavísima, pletórica de fuerza vital, que llena voluptuosamente nuestra boca.

De su obra *Madrid* (1941:62, 63, 64) llama la atención sobre los mercados, que relaciona con los que conoce de París y Valencia[3]; lo primero que destaca de los mercados son los puestos de especias, y de verduras:

> Lo primero son las especias, es decir, el azafrán, la pimienta, el clavo, el tomillo salsero, los vivaces cominos, los ajos. Sin las especias no se puede hacer nada. Tendremos tiernas carnes y frescas verduras. Pero no nos servirán de nada.
>
> Los pimientos y los tomates nos dan lo rojo. Los rábanos, el carmín. La col, lo blanco. La brecolera y las berenjenas, lo morado. La calabaza, lo amarillo. Las hortalizas españolas son deliciosas.

2 En esta obra se encuentra infinidad de descripciones de características orientales: exuberancia de los trajes, de las sedas, del colorido y de los paisajes y costumbres que se van descubriendo.

3 Los mercados azorinianos nos recuerdan a los visitados recientemente en Thaskent, Samarcanda y Bujara.

Como se observa, estos fragmentos son de gran utilidad tanto para aprender aspectos literarios como para reforzar la gramática, el léxico… sin olvidar el lenguaje figurado como las comparaciones, la frase corta y exacta, los signos de puntuación y el colorido que nos presenta el meticuloso Azorín. Por ello, partiendo de estas descripciones el profesor puede planificar actividades de creatividad tales como describir personas de su entorno habitual o ficticio, animales reales o fantásticos, paisajes idílicos, frutos sabrosos y objetos cotidianos del pasado, del presente o del futuro. Estas actividades se pueden trabajar tanto de forma cooperativa como individual, ser leídas y comentadas en clase, realizar tareas de adivinar de qué se trata por la descripción hecha, proponer descripciones incompletas para que otros compañeros las enriquezcan y terminen.

Otra forma de motivar al alumnado es sugiriendo la lectura de leyendas[4] y cuentos en español referentes a su propio país, como los que podemos encontrar sobre Uzbekistán en la red, los que circulaban desde hace siglos por la ruta de la seda o los libros universales de carácter oriental como *Las mil y una noches*, *Libro de las maravillas del mundo* de Marco Polo, *Embajada a Tamorlán* de González de Clavijo, los *Cuentos rusos* de Afanásiev[5], etc.

## LA LITERATURA EN LOS MANUALES DE E/LE

Vamos a repasar brevemente la evolución que han tenido los manuales de aprendizaje del español respecto a los contenidos literarios; no vamos a entrar en la valoración de las actividades, pero sí que se consideren como un punto de reflexión y de actuación para nuestras aulas.

En los primeros manuales de español como lengua extranjera no aparecía ninguna referencia ni actividad, ni siquiera aprender de memoria algún poema o alguna canción que estaría en consonancia con aquellos métodos, puesto que se basaban en el poder inconsciente y mecánico de la memoria (*Español sin esfuerzo*[6], *Curso breve de español para extranjeros*…).

En 1981 aparece *Español 2000*, manual que durante décadas ha sido la herramienta fundamental de los cursos de verano de español para extranjeros de muchas universidades (Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, Universidad de Salamanca, etc.). Después de su duodécima edición, en 1993, presenta un manual renovado que sigue vigente, este manual a pesar de su éxito tampoco contemplaba la literatura.

En la década de los noventa empieza a contemplarse la literatura y en los manuales más recientes que se adecuan al Marco ya se incluyen diversas actividades, como veremos a continuación. En 1991 aparece la primera edición de *Ven* del grupo Didascalia donde vemos por primera vez apartados de literatura, son trozos de textos de diversos autores como Vargas Llosa, Delibes, etc. donde el alumno se limita a leer y a responder a dos o tres preguntas de comprensión del texto.

4 Como la leyenda de la hermosa Bibi Khanim, esposa de Amir Temur que decidió sorprender a su marido construyendo, mientras guerreaba, una mezquita para él.

5 Hay una hermosa edición de estos cuentos, traducidos al español por la editorial Anaya.

6 Ridiculizado durante años por los grandes humoristas Tip y Coll.

En 1994, la editorial Difusión edita el *Curso intensivo de español rápido*, manual dirigido a aquellos alumnos que desean profundizar en poco tiempo en la lengua y mediante una progresión acelerada alcanzar, al finalizar el libro, un nivel intermedio de conocimientos del español. Las estructuras gramaticales y los aspectos funcionales se presentan generalmente a partir de textos en los que el alumno descubre el funcionamiento del español. En este manual aparecen textos elaborados por los propios autores o textos de alguna institución como Naciones Unidas.

La editorial Difusión, S.L. hace una nueva aportación en 1995, *Abanico,* para aquellos estudiantes que han superado un nivel intermedio y desean afianzar sus conocimientos, adquirir seguridad y acceder a nuevos ámbitos de comunicación. Este manual comunicativo plantea la actividad como punto central de todo el aprendizaje, subraya el uso real de la lengua y la responsabilidad pragmática que se deriva de él. El aspecto cultural está muy cuidado: costumbres, tradiciones, arte, historia, literatura... y el casete presenta grabaciones amenas de gran interés para el estudiante. Este manual es el único que reconoce la relevancia de la literatura pues cada unidad tiene un apartado que se denomina "Un poco de literatura", veamos algunos ejemplos.

– La máquina de contar cuentos presenta una máquina para producir automáticamente juegos fantásticos, además de tener que explicar cómo funciona, el manual presenta un cuento producido por esta máquina; cuando no funciona bien, los alumnos tienen que identificar las locuras del relato y terminar el cuento (*La Cenicienta*)[7].
– Otra de las actividades es dar fragmentos desordenados, se indica la primera estrofa: *Este era un rey que tenía*…. y la última *y así dice*… o la actividad del gato Basilio que presenta la mitad de la historia y hay que terminarla.

En los manuales recientes, en que las editoriales se adaptan ya al Marco estamos viendo que aparece la literatura y muchos ejercicios lingüísticos muy variados, veamos algunos ejemplos de nivel intermedio (B1, B2):

El manual *Prisma B2*, contiene ejercicios variados:

– *Greguerías* de Ramón Gómez de la Serna es un ejercicio que consiste en colocar los relativos que faltan. Nosotras proponemos las greguerías para que el alumno extranjero imite la estructura y haga sus propias greguerías.
– Federico García Lorca y el poema *La guitar*ra, donde se propone contestar a una serie de cuestiones de comprensión del poema.
– La biografía de Miguel Hernández en fragmentos está planteada en una actividad de grupos, una vez leída la información se hacen preguntas entre sí, esta actividad va seguida de un ejercicio de escucha de otras tres biografías de las que el alumno tiene que tomar notas.
– En *La colmena* de Camilo José Cela se ofrecen tres definiciones de la mujer y se pide que el alumno defienda una de las opciones apoyándose en el texto.

7 Esta idea de la máquina ya aparece en el año 1983 en el libro de Nuria Ventura y Teresa Durán *Cuentacuentos. Una colección de cuentos para poder contar*, Editorial S. XXI, Madrid, 1983, p. 44.

El manual *Eco B2+* es uno de los manuales actuales (2006) que contiene gran variedad de actividades literarias y culturales, todas ellas están estructuradas de una forma similar y terminan con "Tu opinión":

– *Cien años de soledad*, obra maestra de Gabriel García Márquez, esta actividad presenta un resumen del argumento y un fragmento, se pide a los alumnos que contesten a preguntas de comprensión del texto y se proponen dos cuestiones para que expresen sus propias opiniones.
– De igual modo, argumento y fragmento de la obra *De amor y de sombra* de Isabel Allende, pero con tareas diferentes: buscar las palabras que correspondan a una serie de definiciones dadas; explicar brevemente algún aspecto del fragmento; proponer un título al texto y por último, inventar otro final.
– En cuanto a poesía encontramos *Marinero en tierra* de Rafael Alberti con preguntas de comprensión y con el apartado de "Tu opinión".

En el manual *Español en marcha* hay algunos textos literarios:

– Octavio Paz, después de los datos biográficos se incluye el poema *La calle*, se propone al alumno que intente explicarlo, la actividad termina con un ejercicio de leer y escuchar la voz del autor.
– Un cuento popular mexicano *El conejo y el lagarto* en el que se han suprimido los artículos y el alumno tiene que escribirlos.
– También, como en muchos manuales está *El Quijote*[8] (recordemos que el Marco señala el conocimiento de obras literarias universales), la actividad consiste en una vez leído el texto, preparar diez preguntas para hacérselas a sus compañeros.

Del 2009 hemos consultado el libro *Nuevo Avance 2* y hemos encontrado información sobre poetas, políticos, la monarquía, costumbres… pero se trata de textos creados para el manual con el fin de informar de forma general de aspectos culturales pero no hemos encontrado textos literales de escritores.

Del 2010 nos hemos acercado al manual *Etapas Plus* y es de señalar las noticias culturales de cine, música (Serrat), informaciones culturales (la obra de Shakespeare sobre uno de los personajes del *Quijote*) pero al igual que en el manual de *Nuevo Avance 2* no hemos encontrado textos literarios.

Finalmente, nos hemos aproximado al 2011 a través del manual *Vía rápida* y observamos que contiene información de Fernando Botero, Frida Kahlo, una pequeña cita de Octavio Paz, la biografía de Luis Sepúlveda, una sinopsis de la película *El cartero y Pablo Neruda*, comics, un fragmento de la novela *Ramona*, de Monserrat Roig, refranes, rimas, etc.

En síntesis, hemos constatado la evolución que ha habido en los manuales de E/LE en estos últimos años. La literatura ya forma parte de la lengua aunque observamos que últimamente proliferan los textos creados por los autores de los manuales y escasean los fragmentos de obras, poesía, relatos, etc. además carecen de ejemplos de literatura de tipo tradicional que son esenciales para el manejo y estudio de estructuras sintácticas, voca-

8 Véase la página web http://quijote.bne.es/libro.html. Se trata de El Quijote interactivo.

bulario, dichos, diálogos, recursos del lenguaje figurado, que encontramos en adivinanzas, refranes, retahílas, romances…

Ante esta situación podemos complementar los manuales con las novelas resumidas por niveles que presentan las diferentes editoriales[9] que se dedican a la enseñanza de E/LE. Estos materiales permiten al alumno trabajar de forma autónoma ya que muchas presentan actividades de comprensión lectora, de gramática y de léxico con las soluciones al final. También, por lo general, al final tienen preguntas de comprensión del texto, vocabulario e incluso selección de partes significativas en su versión original. Cuando se trata de la enseñanza de E/LE para niños hay publicaciones muy vistosas en colorido que incluyen juegos, crucigramas, etc.

## LA LITERATURA Y LA RED

Las tecnologías de la información y de la comunicación resultarán útiles siempre que el profesor sepa por qué, para qué y cuándo emplearlas. El docente informará al alumno de los objetivos que se pretenden lograr con las lecturas y determinará la forma de evaluarlas.

No pretendemos dar un listado de sitios con cursos preparados o lecciones planificadas para los estudiantes de español, sino que nuestra intención es presentar unas cuantas sugerencias sobre la utilización didáctica de unas páginas que no han sido redactadas específicamente para el estudio de la lengua española. Estas páginas (periódicos, folletos culturales, narraciones, etc.), cuyos contenidos son fáciles de conseguir si nos encontramos en el país de la lengua meta, se vuelven más inaccesibles cuando residimos en un país lejano. Desde este punto de vista, Internet presenta una doble ventaja: por una parte, acerca la realidad cultural al aula de una manera rápida y sencilla; y por otra, ofrece muestras de lengua auténtica y actual. Podemos usar la red como: medio de comunicación, fuente de información y conocimiento y soporte didáctico para el aprendizaje.

En el primer caso, nos permite contactar con profesores, compañeros, foros, etc. donde es posible comentar trabajos, dudas, etc. como la experiencia que hicimos en la Universidad Politécnica de Valencia donde creamos una página web e incluimos todas las historias que habían creado los alumnos que, posteriormente, se comentaban en un foro por compañeros y estudiantes de otras universidades. El correo electrónico y el chat también permiten una comunicación fluida entre los compañeros y el profesor.

En el segundo, es decir, como fuente de información, Internet es una enorme cantera de recursos y materiales para obtener conocimientos literarios no solo en las bibliotecas virtuales sino también en las páginas personales, como la de Juan José Millás[10] que además del foro cuenta con un espacio titulado *Articuentos*, relatos entre la realidad y la ficción, donde cada día aparece un relato nuevo. El Centro Virtual Cervantes (CVC) ofrece un monográfico sobre escritores, como por ejemplo, de Rafael Alberti, idóneo para trabajar con grupos numerosos, ya que cada uno puede profundizar en uno de los apartados (biografía, obra, Alberti en Rusia…). Podemos encontrar también textos, conmemo-

9 Véase las páginas web de editoriales de ELE como son Edelsa, Difusión, Edinumen, Anaya, SGEL, etc.
10 http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/millas/home.htm

raciones, paseos virtuales, etc. Todo se puede utilizar programándolos dentro de una unidad didáctica y marcando las tareas a realizar.

No debemos olvidar que este inmenso material tiene que ser adecuado a los objetivos y contenidos en el diseño curricular, y además, tener especial cuidado en no caer en páginas inadecuadas al perfil o edad del estudiante. El profesor elegirá la técnica y el momento más idóneo para trabajar la enorme información que nos presenta la red.

Finalmente, como soporte didáctico para el aprendizaje tenemos diferentes apartados en el Centro Virtual Cervantes, desde *Mi mundo en palabras*, material interactivo para el aprendizaje del vocabulario (donde lamentablemente no hay ningún cuento); *Pasatiempos de Rayuela* (juegos, crucigramas, sopa de letras, refranes, y cuentos como *La lengua de las mariposas*); y *DidactiRed*, una sección semanal del CVC en la que se publican actividades dirigidas a profesores de español, además de las tareas para el aula, se ofrece una reflexión para el profesor y técnicas para mejorar la práctica docente. Todas las actividades se recogen y están clasificadas en *Didactiteca*. Veamos algunos ejemplos:

- *Vanguardias poéticas en España*, cuyo objetivo es conocer los tres movimientos poéticos más representativos de la Vanguardia histórica española: Surrealismo, Creacionismo y Ultraísmo.
- *Sube una escalera paso a paso*, alrededor de un relato de Cortázar, esta actividad de comprensión lectora, centrada en la coherencia y en la cohesión, se complementa con actividades de activación de léxico y de repaso del imperativo y culmina en una tarea de expresión oral.
- *Escuchemos a Lorca* que tiene por objetivo practicar la comprensión auditiva y fomentar el interés por la literatura. Se trata de un poema de Lorca musicalizado por Joan Manuel Serrat y cantado por Ana Belén.

Otra de las actividades que ofrece el CVC es *El Quijote en el aula*, materiales didácticos para profesores y alumnos.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes de la Universidad de Alicante[11] ofrece textos recitados y leídos que pueden fomentar la comprensión auditiva, la entonación, la fonética y la estética. Cada autor se presenta con una introducción, la relación de su obra, estudios e investigación, fonoteca, imágenes y enlaces de interés.

Por último, como ejemplo de creación de páginas propias, recogemos la que elaboramos en la Universidad Politécnica de Valencia con motivo de las fiestas locales.

Esta página incluye las tres funciones de la red: *medio de comunicación* (los alumnos se enviaban mensajes y debatían en el foro); *fuente de información* (en este caso de las fiestas locales y también de las fiestas de los países de los alumnos) donde luego se incluyeron todos los relatos escritos por los alumnos, y *soporte didáctico* (los alumnos corregían los relatos de sus compañeros bajo la supervisión del profesor).

11 http://www.cervantesvirtual.com/




*Imagen 1*

## CONCLUSIONES

La literatura es parte de la cultura universal y es esencial en el proceso de enseñanza- aprendizaje de español como lengua extranjera, pero hay que recordar que ante la lectura, los estudiantes han de ser sujetos receptores activos.

Los manuales recientes incrementan las actividades que se apoyan en literatura de autor aunque se observa escasez de actividades lingüísticas basadas en la literatura oral. La red, como fuente de información y soporte didáctico para la literatura, desempeña un papel importante como elemento motivador y como complemento de las actividades de los manuales.

El habla y la escucha surgen de los primeros contactos humanos que contribuyen a conformar las competencias lingüístico-literarias del individuo, que con el paso del tiempo se enriquecen y se desarrollan hasta que se completa el dominio de una lengua.

La función del profesor es de máxima relevancia, pues si no encontramos docentes dispuestos a motivar, fomentar, planificar, distribuir, innovar y trabajar junto al alumno, siempre se estarán siguiendo los libros de texto al pie de la letra, en lugar de usarlos como una ayuda y una herramienta más a disposición del docente.

## BIBLIOGRAFÍA

Azorín. *Obras Selectas*. Madrid: Biblioteca Nueva, 1943.

—, *Madrid*. Madrid: Biblioteca Nueva. 194.

Culler, J. *Poética estructuralista*. Barcelona: Anagrama. 1974.

González de Clavijo, R. *Embajada a Tamorlán* (versión en español actual de Francisco López Estrada). Madrid: Castalia. 2004.

http://languagestudy.suite101.com/article.cfm/reading_in_a_foreign_language

Labrador Piquer, M. J.; Morote Magán, P. *Lengua y cultura: una fiesta en la red*, III Conferencia Internacional sobre educación, formación, nuevas tecnologías y e-learning empresarial. Valencia: Virtual Educa, 2002.

*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística, Estrasburgo, 2001.

Morote Magán, P.; Labrador Piquer, M.J. "Cuentos japoneses en español". En Edetania. *Estudios y propuestas de educación*. Valencia: Universidad Católica de Valencia, 2006 n.3, pp. 72-73.

Navarro Labouloise, C.; Labrador Piquer, M.J. "La red motivadora de actividades". En *El hispanismo en la República Checa IV*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002.

*Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes-editorial Biblioteca Nueva, 2006.

Valera, J. *Obras completas*, Madrid: Aguilar, 1958, tomo I, p. 1085, 1958.